

◎コーカサス難民等に対する食糧援助に関する日本国政府と世界食糧計画との間の交換公文

(略称) 世界食糧計画とのコーカサス難民等に対する食糧援助取極

平成 九年 三月 十四日 ローマで
平成 九年 三月 十四日 効力発生
平成 九年 四月 三十日 告示

(外務省告示第一六〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	一五三三
1 贈与の供与	一五三三
2 払込みの方法	一五三三
3 日本国政府の援助の履行	一五三三
4 贈与の対象	一五三三
5 計画側のとる措置	一五三四
6 協議	一五三四
7 取極の実施状況の報告	一五三四
計画側書簡	一五三七

(コーカサス難民等に対する食糧援助に関する日本国政府と世界食糧計画との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本国政府(以下「政府」という)の代表者と世界食糧計画(以下「計画」という)の代表者との間で最近行われたアルメニア難民及び国内被災民、アゼルバイジャン国内被災民並びにグルジア国内被災民に対する食糧援助計画に関する協議に言及するとともに、千九百九十五年の食糧援助規約に関連して政府が計画を通じて供与する意向を有する援助に関する次の取極を提案する光栄を有します。

贈与の供与

払込みの方法

日本国政府の援助の履行の贈与の対象

1 政府は、日本国の関係法令に従い、四億五千万円(四五〇、〇〇〇、〇〇〇円)を贈与の形で計画の使用に供する。

2 政府は、日本国の外国為替公認銀行の東京店に開設されている世界食糧計画の勘定に、1に定める額を日本円で払い込む。この額は、政府の関係当局と計画との間の合意によって延長されない限り、この取極が効力を生ずる日から千九百九十七年三月三十一日までの期間中に払い込まれる。

3 政府は、2の規定に従って払込みを行うことにより、その払込みを行ったときにその払込みの金額までこの取極に基づく援助を実施したとみなされる。

4 (1) 1に定める総額は、アメリカ合衆国及び(又は)カナダ及び(又は)オーストラリア及び(又は)欧州連合の加盟国において生産された小麦粉並びにこれらの購入に関連する費用(輸送費、保険料及び計画に対する手数料を含む)に使用される。

世界食糧計画とのコーカサス難民等に対する食糧援助取極

(Japanese Note)

Rome, March 14, 1997

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the World Food Programme (hereinafter referred to as "the Programme") in relation to the food aid programme for the Armenian refugees, the suffering people in Armenia, the suffering people in Azerbaijan and the suffering people in Georgia, and have further the honour to propose the following arrangements concerning the assistance which the Government intends to extend through the Programme in connection with the Food Aid Convention, 1995:

1. The Government shall make available to the Programme, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the amount of four hundred and fifty million yen (¥450,000,000) in the form of grant.

2. The Government shall make a payment of the amount referred to in paragraph 1 in Japanese yen to the World Food Programme Account opened in the Tokyo office of an authorized foreign exchange bank of Japan. This amount shall be paid during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1997, unless the period is extended by mutual agreement between the authority concerned of the Government and the Programme.

3. By and upon making the payment under the preceding paragraph, the Government shall be deemed to have made the assistance under the present arrangements to the extent of the amount of such payment.

4. (1) The total amount referred to in paragraph 1 above shall be used for the purchase of wheat flour produced in the United States of America and/or Canada and/or Australia and/or the member States of the European Union and for the expenditures related to such purchases, including freight, insurance premium and the Programme's agency fees.

世界食糧計画とのコーカサス難民等に対する食糧援助取極

一一五三四

(2) アメリカ合衆国及び(又は)カナダ及び(又は)オーストラリア及び(又は)欧州連合の加盟国において生産された小麦粉の現在の価格、運賃及び保険料を考慮して、次のことが期待される。

(a) 最小限九千三百万円(九三、〇〇〇、〇〇〇円)相当のアメリカ合衆国及び(又は)カナダ及び(又は)オーストラリア及び(又は)欧州連合の加盟国において生産された小麦粉が購入され、船積みされ、アルメニア難民及び国内被災民に引き渡されること。

(b) 最小限九千五百万円(九五、〇〇〇、〇〇〇円)相当のアメリカ合衆国及び(又は)カナダ及び(又は)オーストラリア及び(又は)欧州連合の加盟国において生産された小麦粉が購入され、船積みされ、アゼルバイジャン国内被災民に引き渡されること。

(c) 最小限九千七百万円(九七、〇〇〇、〇〇〇円)相当のアメリカ合衆国及び(又は)カナダ及び(又は)オーストラリア及び(又は)欧州連合の加盟国において生産された小麦粉が購入され、船積みされ、グルジア国内被災民に引き渡されること。

(3) 計画は、(2)にいう小麦粉の購入並びに輸送及び保険のため、計画の財務規則に従い供給者と契約を締結する。

5 計画は、4の規定に従って購入した小麦粉をできる限り速やかにアルメニア難民及び国内被災民、アゼルバイジャン国内被災民並びにグルジア国内被災民に引き渡すために必要なすべての措置をとる。

6 政府及び計画は、いずれか一方の要請により、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる事項についても、相互に協議する。

7 (1) 計画は、供給者と契約を締結した後、遅滞なく次の事項を政府に通報する。

(a) 計画が契約に従って支払う総額

(b) 購入した小麦粉の総額

(2) Taking into account the current price of wheat flour produced in the United States of America and/or Canada and/or Australia and/or the member States of the European Union, freight rates and insurance premium, it is anticipated that:

(a) a minimum of ninety-three million yen (#93,000,000) of wheat flour produced in the United States of America and/or Canada and/or Australia and/or the member States of the European Union will be purchased, shipped and delivered to the Armenian refugees and the suffering people in Armenia;

(b) a minimum of ninety-five million yen (#95,000,000) of wheat flour produced in the United States of America and/or Canada and/or Australia and/or the member States of the European Union will be purchased, shipped and delivered to the suffering people in Azerbaijan; and

(c) a minimum of ninety-seven million yen (#97,000,000) of wheat flour produced in the United States of America and/or Canada and/or Australia and/or the member States of the European Union will be purchased, shipped and delivered to the suffering people in Georgia;

(3) The Programme shall enter into contracts with suppliers for the purchase of the wheat flour referred to in sub-paragraph (2) and for the shipping and insurance in accordance with the Programme's financial rules.

5. The Programme shall take all the necessary measures to deliver as soon as possible the wheat flour purchased under the preceding paragraph to the Armenian refugees, the suffering people in Armenia, the suffering people in Azerbaijan and the suffering people in Georgia.

6. The Government and the Programme shall consult with each other, at the request of either of them, on any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

7. (1) When the Programme has entered into contracts with suppliers, it shall inform the Government, without delay, of the following:

(a) Total amount of payments to be made by the Programme under the contract;

(b) Total value of the wheat flour purchased;

計画側の
とる措置
協 議
取極の実
施状況の
報告

- (c) 小麦粉の数量及び品質
- (d) 小麦粉のFOB単価
- (e) 輸送費
- (f) 保険料
- (g) 供給者の名称
- (h) 船積みの予定日及び配布地への到着の予定日

(2) 船積み、荷揚げ及び配布地への到着のたびに、計画は、これらの日付並びに小麦粉の数量及び品質を政府に通報する。

(3) 計画は、最初の積荷が配布地に到着した後、三箇月ごとに小麦粉の配布に関する報告書を政府に提出するよう努める。

(4) 計画は、この取極に従って購入した小麦粉の配布が完了した後、配布に関する最終報告書を、できる限り配布地における写真を付して、政府に提出する。

(5) 計画は、小麦粉が日本国により贈与された旨の標記を小麦粉の袋に付すことを確保する。

本官は、更に、この書簡及び前記の取極を確認される貴官の返簡が政府と計画との間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十七年三月十四日にローマで

- (c) Quantity and quality of the wheat flour;
- (d) Unit F.O.B. price of the wheat flour;
- (e) Freight costs;
- (f) Insurance premium;
- (g) Names of the suppliers; and
- (h) Expected dates of shipment to and arrival at distribution sites.

(2) Each time a shipment is loaded aboard a ship or unloaded therefrom or arrives at the distribution sites, the Programme shall inform the Government of the date and the quantity and condition of the wheat flour.

(3) After the arrival of the first shipment at the distribution sites, the Programme shall endeavour to submit to the Government a report on the distribution of the wheat flour every three months.

(4) Upon the completion of the distribution of the wheat flour, purchased under the present arrangements, the Programme shall provide for the Government a final report on the distribution, if possible together with photographs taken at the distribution sites.

(5) The Programme shall ensure that markings the wheat flour bags bear indicate the wheat flour has been donated by Japan.

I have further the honour to propose that the present Note and your reply confirming the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government and the Programme, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

世界食糧計画とのコーカサス難民等に対する食糧援助取極

在イタリア共和国
日本国臨時代理大使 岩田達明

二五三六

(Signed) Ratsunaki Iwata
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to the Republic of Italy

世界食糧計画
事務局長補兼オペレーション部長
ジャン・ジャック・グレース殿

Mr. Jean-Jacques Graisse
Assistant Executive-Director
and Director of Operations
World Food Programme

計画側書簡

(計画側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、世界食糧計画に代わって前記の取極を確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が計画と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることと同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十七年三月十四日にローマで

世界食糧計画

事務局長補兼オペレーション部長

ジャン・ジャック・グレース

在イタリア共和国

日本国臨時代理大使 岩田達明殿

(The Programme's Note)

Rome, March 14, 1997

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of the World Food Programme, and to agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the Programme and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

(Signed) Jean-Jacques Graisse
Assistant Executive-Director
and Director of Operations
World Food Programme

Mr. Tatsuaki Iwata
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to the Republic of Italy

(参考)

この取極は、日本国政府が世界食糧計画を通じて、コーカサス難民等に対しアメリカ合衆国及び(又は)カナダ及び(又は)オーストラリア及び(又は)欧州連合の加盟国において生産された小麦粉を供与するため、四億五千万円を贈与の形で同計画の使用に供することを定めたものである。